



ПОСЛЕСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Книгу Диллона, несмотря на то, что сам автор, по его словам, не претендует ни на что большее, нежели введение в историю того периода платонизма, который получил название «среднего» и охватывает период с 80-х гг. до н. э. до 220-х гг. н. э., никак популярной не назовешь. Следует заметить, что этот период, несмотря на то, что в последнее время он вызывает повышенный интерес исследователей, по-прежнему является наиболее «темными веками» в истории античной философии. В отличие от многих аналогичных работ книга Диллона организована не тематически, а действительно исторически. Автор по порядку и систематически рассматривает философские системы всех наиболее важных философов, которые творили в исследуемый период. Такой метод придает повествованию дополнительную живость и вводит читателя в историко-философскую лабораторию, однако неизбежно приводит к некоторым повторам и длиннотам. Однако именно благодаря такой структуре книга может быть использована как хороший справочник о «жизни, учении и изречениях» знаменитых философов-платоников.

Некоторые из допущений Дж. Диллона, как он и сам признает в своем *Послесловии*, несомненно устарели в свете новых исследований. Силою воли я преодолел искушение отмечать такие места в «примечаниях переводчика», которые свелись в результате только к различным техническим моментам и библиографическим дополнениям. Я не стал исправлять текст, в противном случае получился бы «авторизованный» перевод, что, разумеется, не было моей целью.

После некоторых сомнений я сохранил систему ссылок на источники, которые использует Диллон, хотя она и достаточна нетрадиционна. Надеюсь, повторяя слова автора, что такое решение позволит избежать больше затруднений, чем могло бы породить обратное.

Что касается цитат из различных греческих источников, весьма многочисленных в книге, я постарался, с одной стороны, сохранить авторское прочтение этих текстов, переводя их непосредственно с английского, однако, с другой стороны, стремясь минимизировать

эффект «двойного перевода», я постарался учесть доступные мне русские переводы и, в наиболее важных случаях, греческий текст. Платон и Аристотель цитируются по стандартным русским переводам, *Учебник платоновской философии* Алкиноя — в основном цитируется в переводе Ю. А. Шичалина.

В заключение хочется выразить признательность проф. Джону Диллону за внимание к моей работе и постоянную помощь, которую он оказывал мне в течение всего времени работы над переводом.

Е. Афонасин

Академгородок, март 2002

Подробнее о научной карьере проф. Диллона и его публикациях см.: Cleary John J., ed. *Traditions of Platonism. Essays in Honour of John Dillon*. Aldershot: Ashgate, 1999.